



D-TORQ WRENCH

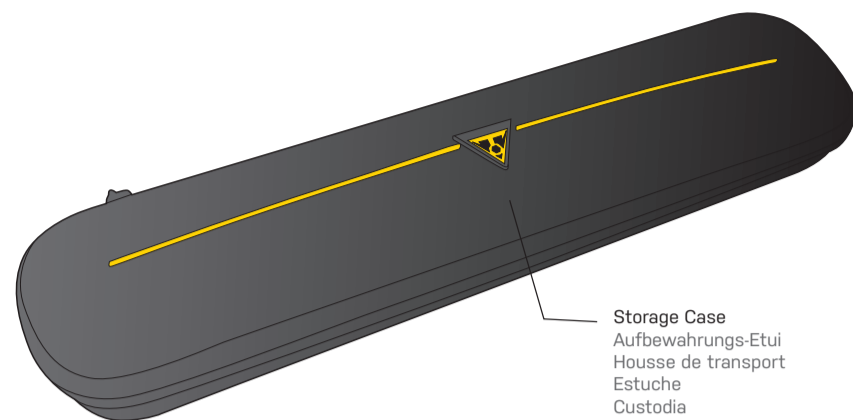
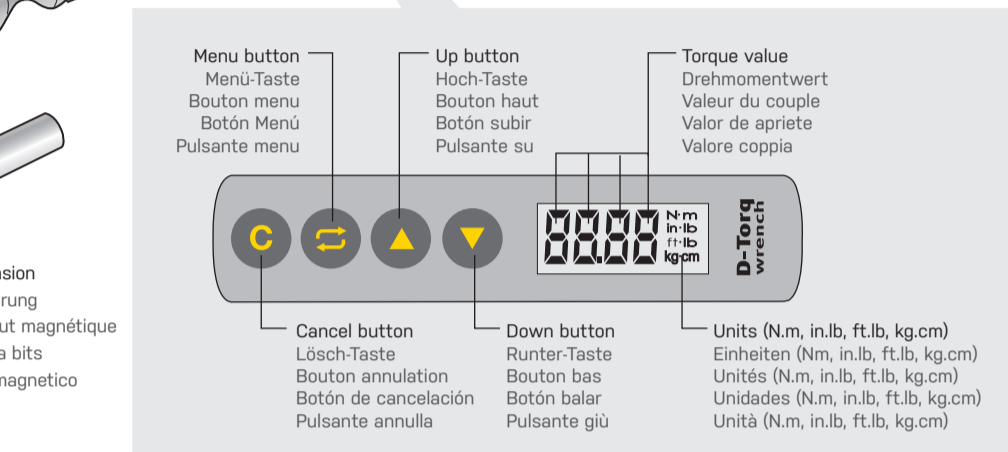
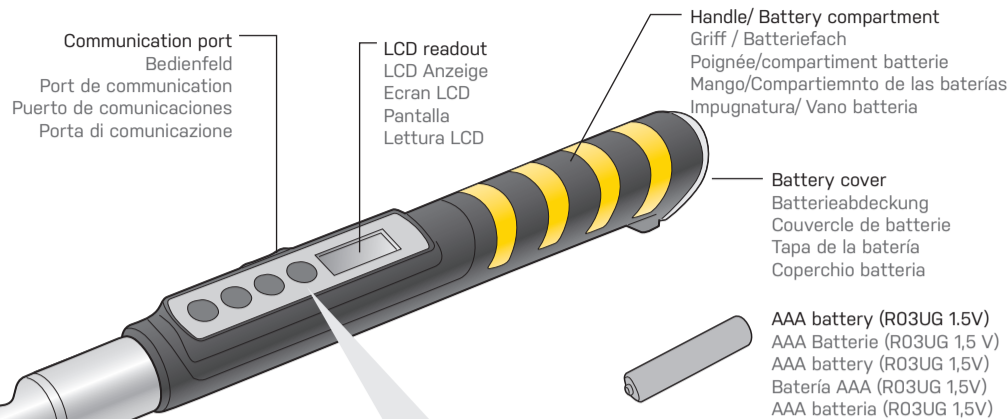
USER'S GUIDE

GB D F E I

(DO NOT open communication port under any other circumstances.)

(Öffnen Sie das Bedienfeld unter KEINEN Umständen.)
(NE JAMAIS ouvrir le port sous aucune circonstances)
(NO ABRIR el puerto bajo ninguna otra circunstancia)
(MAI aprire la porta)

Torque Range: **1-20 Nm**
Anzeigebereich: **1-20 Nm**
Gamme de couple: **1-20 Nm**
Par de apriete: **1-20 Nm**
Intervallo coppia: **1-20 Nm**



Direction lever
Umschalthebel
Levier de direction
Palanca de dirección
Leva di direzione

Communication port
Bedienfeld
Port de communication
Puerto de comunicaciones
Porta di comunicazione

LCD readout
LCD Anzeige
Ecran LCD
Pantalla
Lettura LCD

Handle/ Battery compartment
Griff / Batteriefach
Poignée/compartiment batterie
Mango/Compartimnto de las baterías
Impugnatura/ Vano batteria

Battery cover
Batterieabdeckung
Couvercle de batterie
Tapa de la batería
Coperchio batteria

AAA battery (R03UG 1.5V)
AAA Batterie (R03UG 1,5 V)
AAA battery (R03UG 1,5V)
Batería AAA (R03UG 1,5V)
AAA batteria (R03UG 1,5V)

Magnetic bit holder extension
Magnetische Bit-Verlängerung
Extension de porte-embout magnétique
Estensión magnética para bits
Estensione Porta punte magnetico

Menu button
Menü-Taste
Bouton menu
Botón Menú
Pulsante menu

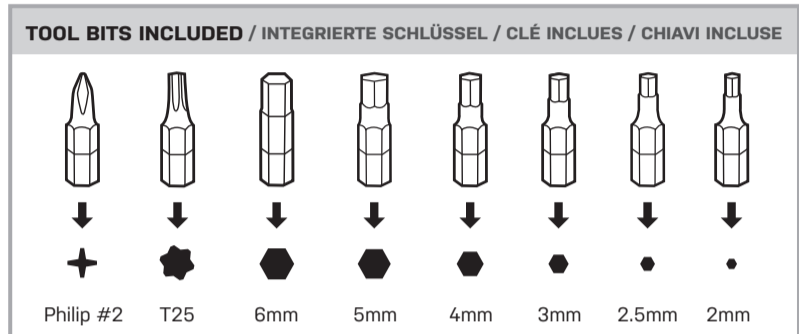
Up button
Hoch-Taste
Bouton haut
Botón subir
Pulsante su

Torque value
Drehmomentwert
Valeur du couple
Valor de apriete
Valore coppia

Cancel button
Löschen-Taste
Bouton annulation
Botón de cancelación
Pulsante annulla

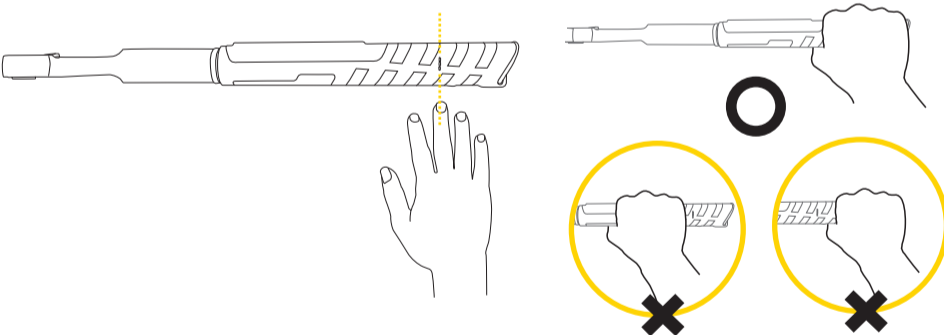
Down button
Runter-Taste
Bouton bas
Botón bajar
Pulsante giù

Units (N.m, in.lb, ft.lb, kg.cm)
Einheiten (Nm, in.lb, ft.lb, kg.cm)
Unités (N.m, in.lb, ft.lb, kg.cm)
Unidades (N.m, in.lb, ft.lb, kg.cm)
Unità (N.m, in.lb, ft.lb, kg.cm)

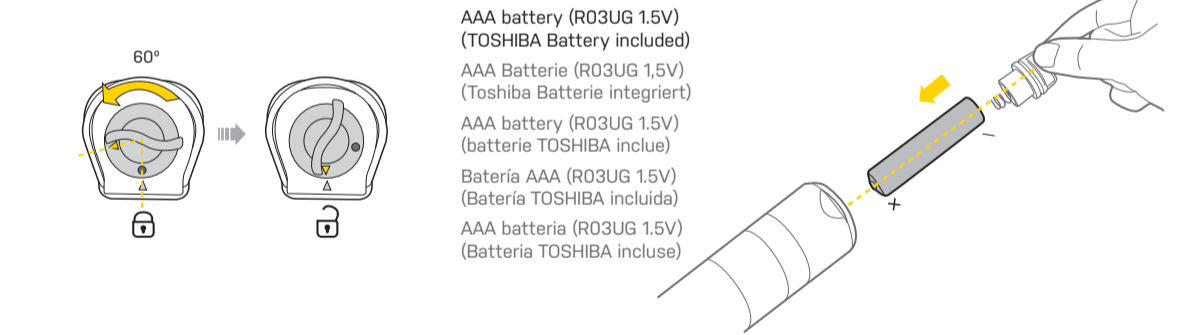


MODEL	AUSFÜHRUNG	MODÈLE	MODELO	MODELLO	SPECIFICATIONS
Accuracy	Genauigkeit	Précision	Precisión	Precisione	CW: ± 3% CCW: ± 4%
Max. Operation Range	Max. Arbeitsbereich	marge d'opération maximale	Rango máx. de operación	Intervallo max. di funzionamento	20.00 N-m
Alarm Setting Range	Alarm-Einstellbereich	marge de réglage de l'alarme	Rango selección alarma	Intervallo di impostazione allarme	1.00-20.00 N-m
Resolution	Auflöse-Genauigkeit	Résolution	Resolución	Risoluzione	0.01 N-m / 0.1 in-lb / 0.01 ft-lb / 0.1 kg-cm
Operation Mode	Betriebsart	Mode opérationnel	Modo operación	Modalità di funzionamento	Peak Hold Mode / Peak Hold Modus / Mode valeur maximale
Unit Selection	Einheiten-Auswahl	Sélection d'unité	Selección de unidades	Selezione unità	N-m/ in-lb/ ft-lb/ kg-cm
Head Type	Kopftyp	Tête	Tipo de cabezal	Tipo di sterzo	Lever type Ratchet / Hebel-Ratsche / Clé à cliquet / Palanca con trinquete
Gear Teeth	Verzahnung	Dents	Dientes engranaje	Numero cricchetti	60
Key	Tasten	Clé	Llave	Chiave	4
Battery	Batterie	Batterie	Batería	Batteria	AAA x 1 pc (included) / AAA (1x) integriert / AAA x 1 pc (inclue)
Battery Life (Continuous operation)	Batterie-Lebensdauer (Dauerbetrieb)	Autonomie (utilisation continue)	Duración batería (funcionamiento continuo)	Durata batteria (funzionamento continuo)	15 hrs. / 15 Std.
Operating Temperature	Arbeitstemperatur	Température opérationnelle	Temperatura de funcionamiento	Temperatura di funzionamento	-10°C - 60°C
Storage Temperature	Lagertemperatur	Température de stockage	Temperatura de almacenamiento	Temperatura di stoccaggio	-20°C - 70°C
Water Resistant Level	Wasserdicht nach	Niveau de résistance à l'eau	Nivel de resistencia al agua	Livello resistente all'acqua	IPX-6

IMPORTANT NOTE / WICHTIGER HINWEIS / NOTE IMPORTANTE / NOTA IMPORTANTE



CHANGING BATTERIES / BATTERIEWECHSEL / CHANGER LES BATTERIES / CAMBIO DE BATERÍAS / SOSTITUZIONE BATTERIE



BATTERY HANDLING

- If the wrench is not used for an extended period of time, remove the battery.
- Keep spare batteries on hand when going on a long trip or traveling to a cold area.
- Sweat, oil and so on can prevent a battery's terminal from making electrical contact.
- To avoid this, wipe both terminals before loading any batteries.
- Dispose of old batteries in accordance with local ordinances. Do not throw batteries into a fire. Both standard and rechargeable batteries are available.
- Check battery if there is no screen display. Replace battery if necessary.

BATTERY HANDLING

- Sollte der Schlüssel für längere Zeit nicht verwendet werden, so entnehmen Sie die Batterie.
- Halten Sie Ersatzbatterien bereit, wenn Sie eine längere Tour oder Reise zu Gegenden mit kalten Temperaturen planen.
- Schweiß und Öl etc. können verhindern, dass die Anschlüsse der Batterien elektrischen Kontakt erhalten.
- Um dies zu vermeiden, sollten die Anschlüsse vor dem Ladevorgang abgewischt werden.
- Entsorgen Sie Batterien gemäß den Vorschriften Ihres Landes. Werfen Sie die Batterien nicht ins Feuer. Es gibt Standardbatterien und aufladbare Batterien.
- Prüfen Sie die Batterie, falls keine Displayanzeige erscheint. Wechseln Sie die Batterie, falls nötig.

MANIPULATION DES BATTERIES

- Si la clé n'est pas utilisée pendant une période prolongée, retirez les batteries.
- Gardez des batteries de rechange à portée de main si vous voyagez loin ou dans un endroit frais.
- L'humidité ou l'huile peut empêcher les contacts électriques de la batterie. Afin d'éviter cela, frottez les batteries avant de les mettre en place.
- Débarrassez-vous des batteries usagées selon les normes en vigueur dans votre région.
- Ne pas jeter les batteries au feu. Des batteries standard ou rechargeables peuvent être utilisées.
- Vérifier les batteries si rien n'apparaît à l'écran. Changez les si nécessaire.

MANIPULACIÓN DE LAS BATERÍAS

- Si la llave no se utiliza durante un periodo prolongado de tiempo, retire la batería.
- Tenga a mano baterías de repuesto cuando vaya de viaje o vaya a un lugar frío.
- Condensación, grasa o similares pueden impedir que los polos de las baterías hagan contacto.
- Para evitarlo, limpie con un trapo ambos polos antes de colocar las baterías.
- Deseché las baterías gastadas de acuerdo a la normativa local. No las arroje al fuego. Pueden ser utilizadas baterías desechables o recargables.
- Comprobar la batería si no se enciende la pantalla. Sustituirla si es necesario.

MOVIMENTAZIONE BATTERIA

- Se la chiave non è utilizzata per un lungo periodo di tempo rimuovere la batteria. Tenere qualche batteria di scorta a portata di mano prima di intraprendere un lungo viaggio oppure di spostarsi in un'area fredda.
- Il sudore, l'olio, ecc. possono impedire al morsetto di una batteria di fare contatto elettrico.
- Per evitare che ciò accada, pulire entrambi i morsetti strofinandoli, prima di caricare qualsiasi batteria.
- Smaltire le vecchie batterie secondo le norme locali. Non gettare le batterie in un incendio. Sono disponibili sia le batterie standard sia quelle ricaricabili.
- Verificare la batteria in assenza di display. Sostituire la batteria se necessario.

GB WARRANTY
2-year Warranty: All mechanical components against manufacturer defects only.
Warranty Claim Requirements
To obtain warranty service, you must have your original sales receipt. Items returned without a sales receipt will assume that the warranty begins on the date of manufacture. All warranties will be void if the product is damaged due to user crash, abuse, system alteration, modification, or used in any way not intended as described in this manual.
* The specifications and design are subject to change without notice.
Please contact your Topeak dealer with any questions.
For USA customer service call: 1-800-250-3068 / www.topeak.com

D GEWÄHRLEISTUNG
2 Jahre Gewährleistung auf alle verbauten Teile, jedoch nur gegen Herstellerermängel.
Gewährleistungsanspruch
Sie benötigen Ihren Originalkaufbeleg um den Gewährleistungs-Service zu erhalten.
Bei Artikel die ohne Kaufbeleg eingesendet werden, wird davon ausgegangen, dass die Gewährleistung mit dem Herstellungsdatum beginnt.
Alle Gewährleistungsansprüche werden ungültig, wenn der Artikel auf Grund eines Unfalls beschädigt oder zweckentfremdet wurde, Systemänderungen oder andere Veränderungen vorgenommen wurden oder der Artikel anderweitig verwendet wurde als in diesem Handbuch beschrieben. * Änderungen in Design und Eigenschaft bedürfen keiner vorherigen Ankündigung.
Topeak Produkte sind ausschließlich im Fahrradfachhandel erhältlich.
Bitte nehmen Sie Kontakt mit Ihrem nächsten Topeak Händler auf, um offene Fragen zu klären.
Für Kunden in Deutschland, Tel. 0261-899998-28/ Homepage: www.topeak.com

F GARANTIE
Garantie de 2 ans : toutes parties mécaniques contre tout défaut de fabrication.
Reclamation de la garantie
Pour bénéficier de notre service de garantie, vous devez être en possession de la facture d'achat originale. Si le produit nous est retourné sans cette facture d'achat, nous considérons la date de fabrication comme début de la garantie. Toute garantie sera considérée comme nulle si le produit a été endommagé suite à une chute, à un abus, une surcharge, à un quelconque changement ou modification ou à une utilisation autre que celle décrite dans ce manuel.
* Les spécifications et l'apparence peuvent être sujettes à certaines modifications.
Contactez votre revendeur Topeak si vous avez la moindre question. For USA customer service call 1 : 1-800-250-3068 www.topeak.com

E GARANTÍA
Disponen de 2 años de garantía : Todos los componentes mecánicos con algún defecto de fabricación.
Requerimientos para Reclamación de la Garantía
Para obtener la garantía debe disponer del justificante de compra, sin el recibo de compra se considerará como fecha de inicio de la garantía la fecha de fabricación. No se considerarán cubiertos por la garantía los artículos dañados por golpes, abuso o alteraciones del sistema, modificaciones, o utilización de otra manera o para otros usos a los descritos en este manual.
Por favor, contacte con su distribuidor Topeak para cualquier pregunta. garantias@servixt.com www.servixt.com, www.topeak.com

I GARANZIA
2 Anni di garanzia : solo per difetti di produzione alle parti meccaniche.
Condizioni di garanzia
Per usufruire della garanzia è necessario essere in possesso dello scontrino originale di acquisto. In caso il prodotto ci venga restituito senza lo scontrino la garanzia decorrerà dalla data di fabbricazione. La garanzia decade qualora il prodotto venga danneggiato da uso improprio, sovraccarico, modifiche o utilizzato in maniera diversa da quella descritta nelle presenti istruzioni d'uso. * Le caratteristiche del prodotto possono essere cambiate senza preavviso.
I prodotti Topeak sono in vendita nei negozi specializzati per ciclisti. Per ogni richiesta o chiarimento rivolgetevi al rivenditore Topeak più vicino. Sito web: www.topeak.com



SET UP / SET UP / RÉGLAGE / CONFIGURACIÓN / IMPOSTAZIONE

STEP 1: COMMUNICATION MODE / SCHRITT 1: ÜBERMITTLUNGSMODUS / ETAPE 1: MODE COMMUNICATION / PASO 1: SELECCIÓN MODO / FASE 1: MODALITÀ COMUNICAZIONE

Pre-setting Unit: N·m
Voreingestellte Einheit: Nm
Réglage de base de l'unité : N·m
Unidad preseleccionada: N·m
Unità di pre-impostazione: N·m

press Drücken Appuyer Pulsar premere 2 Sec 2 Sek. 2 Sec 2 Seg per 2 Sec

« Buzzer »
« Summer »
« Alarme »
« Avisador »
« Buzzer »

In Communication Mode
Im Übermittlungsmodus
En mode communication
en modo comunicación
in modalità Comunicazione

press Drücken Appuyer Pulsar premere

STEP 2: UNIT SELECTION / SCHRITT 2: EINHEITEN-AUSWAHL / ETAPE 2: SÉLECTION DE L'UNITÉ / PASO 2: SELECCIÓN DE UNIDAD / FASE 2: SELEZIONE UNITÀ

Pre-setting Unit: N·m
Voreingestellte Einheit: Nm
Réglage de base de l'unité : N·m
Unidad preseleccionada: N·m
Unità di pre-impostazione: N·m

press Drücken Appuyer Pulsar premere

STEP 3: MAX. TORQUE VALUE SETTING / SCHRITT 3: MAX. DREHMOMENT-EINSTELLUNG / ETAPE 3: RÉGLAGE DU COUPLE MAXIMAL / PASO 3: SELECCIÓN VALOR DE APRIETE / FASE 3: IMPOSTAZIONE VALORE COPPIA MAX.

press Drücken Appuyer Pulsar premere

to increase Max. torque value
um den Maximalwert zu erhöhen
pour augmenter la valeur du couple
para incrementar el par de apriete
per aumentare il valore della coppia max.

press Drücken Appuyer Pulsar premere

to decrease Max. torque value
um den Maximalwert zu erhöhen
pour diminuer la valeur du couple
para reducir el par de apriete
per diminuire il valore della coppia max.

NOTE / HINWEIS / NOTE / NOTA / NOTA

- If no button is pressed in 2 minutes, D-Torq will shift to auto sleep mode. Press **C** to resume normal operation.
- Wird innerhalb von 2 Minuten keine Taste betätigt, so verfällt der D-Torq in den Schlafmodus. Drücken Sie **C** um den Normalbetrieb wieder aufzunehmen.
- Si aucun bouton n'est pressé après 2 minutes, le D-Torq se met automatiquement en veille. Appuyez **C** pour reprendre l'opération.
- Si no se pulsa ningún botón en 2 minutos, la D-Torq cambia a mod reposo automático. Pulsar **C** para reiniciar el funcionamiento normal.
- Se non si preme alcun pulsante entro 2 minuti, D-Torq passerà in modalità auto sleep. Premere **C** per riprendere il funzionamento normale.

WRENCH OPERATION / SCHLÜSSEL-BETRIEB / UTILISATION DE LA CLÉ / FUNCIONAMIENTO DE LA LLAVE / FUNZIONAMENTO CHIAVE

(System initial)
(Systemstart)
(Système initial)
(Inicio del sistema)
(iniziale sistema)

Max. Torque Value
max. Drehmoment
Valor de apriete Max.
Valor de apriete Máximo ajustado.
Valore coppia max.

Torque value increasing
Ansteigender Drehmoment
Valeur de couple augmente
Incrementando par de apriete
Aumento del valore della coppia

Reach Max. Torque Value
Max. Drehmoment erreicht
Valeur maximale de couple atteinte
Valor Máximo de par de apriete alcanzado
Raggiungere il valore max. della coppia

« Buzzer »
« Summer »
« Alarme »
« Avisador »
« Buzzer »

Show new Torque value
Anzeige des neuen Drehmoments
Affiche la nouvelle valeur de couple
Mostrar nuevo valor de par de apriete
Visualizzare il nuovo valore della coppia

START Press Drücken Appuyer Pulsar premere

Apply Torque Wert bestätigen Appliquer le couple Aplicar fuerza de apriete Applicare la coppia

Apply Torque Wert bestätigen Appliquer le couple Aplicar par de apriete Applicare la coppia

IMPORTANT NOTE / WICHTIGER HINWEIS / NOTE IMPORTANTE



WARNING / ACHTUNG / AVERTISSEMENT / AVISO / AVVERTENZA

1. Do not violently shake or drop the wrench.
 2. Do not use this wrench as a hammer.
 3. Do not leave this wrench in any place exposed to excessive heat, humidity, or direct sunlight.
 4. Do not use this apparatus near water.
 5. If the wrench gets wet, wipe it with a dry towel as soon as possible. The salt in seawater can be especially damaging.
 6. Do not use organic solvents, such as alcohol or paint thinner when cleaning the wrench.
 7. Keep this wrench away from magnets.
 8. Do not expose this wrench to dust or sand as this could cause serious damage.
 9. Do not apply excessive force to the LCD panel.
 10. The alarm will sound at 100% maximum setting torque.
1. Schütteln Sie den Drehmomentschlüssel nicht gewaltsam und lassen Sie ihn nicht gewaltsam fallen. Verwenden Sie den Drehmomentschlüssel nicht als Hammer.
 2. Bewahren Sie den Schlüssel nicht an Orten mit extremer Hitze, Feuchtigkeit oder mit direktem Sonnenlicht auf.
 3. Verwenden Sie die Apparatur nicht in der Nähe von Wasser.
 4. Wird der Schlüssel nass, so waschen Sie ihn schnellstmöglich mit einem trockenen Tuch ab.
 5. Insbesondere Salzwasser kann den Schlüssel beschädigen.
 6. Verwenden Sie keine organischen Lösungsmittel wie Alkohol oder Farbverdünner, wenn Sie den Schlüssel reinigen.
 7. Halten Sie den Schlüssel fern von Magneten.
 8. Setzen Sie den Schlüssel nicht Staub oder Sand aus, da dies den Schlüssel beschädigen könnte.
 9. Üben Sie keine Gewalt auf die LCD Anzeige aus.
 10. Der Alarm ertönt, sobald 100% des maximal festgelegten Drehmoments erreicht wurden.
1. Ne pas secouer violemment ou faire tomber la clé.
 2. Ne pas utiliser la clé comme marteau.
 3. Ne pas entreposer dans un endroit humide ou trop chaud, ne pas exposer aux rayons de soleil.
 4. Ne pas utiliser près de l'eau.
 5. Si la clé est mouillée, sécher avec un chiffon sec dès que possible. Le sel marin peut être particulièrement dommageable.
 6. Ne pas utiliser de solvants organiques tel alcool ou thinner lors du nettoyage de l'outil.
 7. Garder éloigné de toute source magnétique.
 8. Ne pas exposer à la poussière ou au sable. Cela pourrait l'endommager.
 9. Ne pas exercer de force sur l'écran LCD.
 10. L'alarme s'enclenche lorsque la valeur réglée du couple a atteint 100%.
1. No agite violentamente la llave ni la deje caer.
 2. No utilice la llave como martillo
 3. No deje la llave expuesta directamente al sol ni a calor o humedad excesivos.
 4. No utilice esta herramienta cerca del agua.
 5. Si se moja la llave, séquela con un trapo seco lo antes posible. El agua salada puede ser especialmente dañina.
 6. No utilice disolventes orgánicos como alcohol para limpiar herramienta
 7. Mantenga la herramienta alejada de imanes.
 8. No la exponga a polvo o arena porque podría causar serios daños.
 9. No presione la pantalla LCD.
 10. La alarma sonará cuando se alcance el par seleccionado.
1. Non scuotere violentemente oppure lasciar cadere la chiave.
 2. Non utilizzare questa chiave come un martello.
 3. Non lasciare questa chiave in alcun posto esposto a eccessivo calore, umidità o alla luce diretta del sole.
 4. Non utilizzare questo apparecchio vicino all'acqua.
 5. Se la chiave si inumidisce, strofinarla con un panno asciutto appena possibile. Il sale contenuto nell'acqua del mare può essere molto dannoso.
 6. Non utilizzare solventi organici, come per es. alcol o diluente per vernici quando si pulisce la chiave.
 7. Tenere questa chiave lontana dai magneti.
 8. Non esporre questa chiave alla polvere o alla sabbia poiché questo potrebbe causare seri danni.
 9. Non esercitare una forza eccessiva sul pannello LCD.
 10. L'allarme suonerà alla coppia di impostazione massima del 100%.

NOTE / HINWEIS / NOTE / NOTA / NOTA

Communication is for calibration of torque wrench.
• DO NOT open port under any other circumstances.
• **One year** periodic recalibration is recommended to maintain accuracy.

Der Übermittlungsmodus dient Einstellung des Drehmomentschlüssels.
• Öffnen Sie das Bedienfeld unter KEINEN Umständen.
• Eine Neueinstellung einmal jährlich wird empfohlen, um die Genauigkeit zu bewahren.

La communication sert à la calibration de la clé.
• NE JAMAIS ouvrir le port sous aucune circonstances
• Une recalibration ANNUELLE est recommandée afin de maintenir la précision.

La Comunicación es para calibrar el par de apriete.
• NO ABRIR el puerto bajo ninguna otra circunstancia
• Se recomienda recalibrar **una vez al año** para mantener la precisión.

La comunicazione serve per tarare la chiave torsionometrica.
• MAI aprire la porta. Si consiglia di provvedere alla ritaratura una volta l'anno per mantenere la precisione.

CAUTION / ACHTUNG / ATTENTION / ADVERTENCIA / ATTENZIONE

• If **ErD** is displayed, the wrench as been over-torqued. The safe maximum operating torque is 20 Nm. Never exceed 105% of its safe maximum torque (21 Nm) or tool damage and/or loss of accuracy will occur.
• STOP applying torque immediately when the audible alarm is heard.

• Zeigt das Display **ErD** an, so wurde das maximale Drehmoment von 20 Nm überschritten. Das maximale Drehmoment niemals um mehr als 105 % (21 Nm) überschreiten, da sonst Beschädigungen am Werkzeug auftreten und/oder keine exakten Messwerte mehr garantiert werden können.
• Sobald der Alarmton ertönt, SOFORT mit der Kraftübertragung stoppen!

• Si **ErD** est affiché, la clé a été trop serrée. Le couple de fonctionnement maximum sûr est de 20 Nm. Ne jamais dépasser 105% de son couple maximum de sécurité (21 Nm) ou des dommages de l'outil et / ou une perte de précision se produira.
• ARRÊTEZ d'appliquer le couple immédiatement lorsque l'alarme sonore est entendue.

• Si se muestra **ErD**, la llave ha sido sobreajustada. El par de apriete máximo es de 20 Nm. Nunca exceda el 105% del par de apriete máximo (21 Nm) o se dañará la herramienta y / o perderá precisión.
• Dejar de aplicar el par de torsión inmediatamente cuando se escuche la alarma.

• se appare **ErD**, la chiave è stata girata troppo. La massima torsione operativa sicura è di 20 Nm. Non superare mai il 105% della torsione massima sicura (21 Nm), altrimenti si produrranno danni e/o perdita di accuratezza.
• Bloccare immediatamente l'applicazione della torsione quando viene udito l'allarme.